


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Przekład literacki duński		8.0.11926	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Instytut Skandynawistyki i Fennistyki			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	drugiego stopnia
Wydział Filologiczny	Skandynawistyka	forma	stacjonarne
		moduł	translatoryczna
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Justyna Haber Biały; dr Agata Lubowicka			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		6	
Ćw. audytoryjne		semestr 3: 6 ECTS = 150h	
Sposób realizacji zajęć		30h - aktywny udział w zajęciach	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		60h - przekłady w ramach zadań domowych	
Liczba godzin		60h - wybór książki i autorski przekład jej fragmentów	
Ćw. audytoryjne: 30 godz.			
Termin realizacji przedmiotu			
2021/2022 zimowy			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
- obowiązkowy - fakultatywny (do wyboru)		- duński - polski	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza tekstów z dyskusją - Dyskusja - Praca w grupach - Rozwiązywanie zadań - praca indywidualna, wykorzystywanie różnych źródeł i wymiana doświadczeń na temat sposobów poszukiwania znaczeń (tradycyjne i internetowe)		Sposób zaliczenia	
		Zaliczenie na ocenę	
		Formy zaliczenia	
		wykonanie wszystkich prac przewidzianych w ramach kursu (patrz: treści programowe) – 40%; wykonanie autorskiego przekładu na język polski wybranego tekstu literackiego w języku duńskim – 60%	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Student otrzymuje zaliczenie, jeśli:	
		<ul style="list-style-type: none"> • bierze czynny udział w zajęciach, • systematycznie przygotowuje wszystkie zadania, • uczestniczy w pracy w parach i grupach, • jest aktywny w dyskusjach, merytorycznie argumentując dokonane w przekładzie wybory. 	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	indywidualna praca nad przekładami	praca w grupach	indywidualna praca nad przekładem autorskim	analiza tekstów z dyskusją	
Wiedza					
K_W01	+			+	
K_W05	+			+	
K_W09	+		+	+	
Umiejętności					
K_U01	+		+	+	
K_U05		+			
K_U08	+		+		
K_U10	+		+	+	
K_U11		+			
Kompetencje					
K_K02			+	+	
K_K03			+		
K_K04			+		

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi**A. Wymagania formalne**

Brak wymagań formalnych.

B. Wymagania wstępne

Poziom zaawansowania języka duńskiego – C1.

Cele kształcenia

Celem przedmiotu jest przygotowanie studentów do pracy z tekstami literackimi. Studenci wykonują ćwiczenia związane z przekładem różnych form tekstów literackich z języka duńskiego na język polski, określając ich status w systemie kultury źródłowej i definiują domyślną pozycję przekładów w kulturze docelowej.

Treści programowe

Przekład prozy XIX/XX wieku – (fragmenty powieści, opowiadań itp.) Przekład literatury dziecięcej/młodzieżowej – XX/XXI w. (tekst prozą, wiersz, piosenka). Przekład fragmentów dramatu i/lub poezji. Przekład wybranego tekstu historycznego.

Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu):

A.1. Literatura wykorzystywana podczas zajęć:

- Barańczak, Stanisław. 2004. Ocalone w tłumaczeniu. Kraków
- Grabowska-Adamczyk, Monika. 1988. Polskie tłumaczenia angielskiej literatury dziecięcej. Wrocław
- Kozak, Jolanta. 2009. Przekład literacki jako metafora. Między logos a lexis. Warszawa
- Krysztofiak, Maria. 2006. Przekład literacki we współczesnej translatoryce. Poznań
- Krysztofiak, Maria. 1999. Przekład literacki a translologia. Poznań
- Legeżyńska Anna. 1999. Tłumacz i jego kompetencje autorskie. Warszawa
- Majkiewicz, Anna. 2008. Intertekstualność – implikacje dla teorii przekładu. Warszawa
- Nida, Eugene. 2009. Zasady odpowiedności. [w:] (red.) Bukowski, Piotr. Heydel, Magda. Współczesne teorie przekładu. Kraków: Wydawnictwo Znak. s. 53-69.
- Nikolajeva, Maria. 1998. Barnbokens byggeklossar. Lund

Przykładowe źródła internetowe:

- <http://ordnet.dk>
- <http://sjp.pwn.pl/>
- <http://www.sjp.pl/>
- <http://www.ug.edu.pl/slang/hasla/slow.html>
- <http://synonimy.ux.pl/>
- <http://swo.pwn.pl/>
- <http://adl.dk>
- <http://litteratursiden.dk>
- <http://boernelitteratur.dk>
- <http://kalliope.org>

A.2. studiowana samodzielnie przez studenta:

- Kaspersen, Peter. 1998. Tekstens stemmer. Antologi. Viborg
- Keinicke, Marianne. Nielsen, Jonna Byskov. 1997. Novelleveje. København
- Stidsen, Marianne. 2001. Udveje – fra 90'erne. København
- Sørensen, Birte. 2002. At gribe og begribe verden. Litteratur i 1800-tallet. København

A.3. Literatura uzupełniająca

- Høeg, Peter. 2006. Den stille pige. København
- Michael, Ib. 1993. Vanillepigen. København
- Reuter, Bjarne. 2002. Busters Verden 1-3. København
- Stangerup, Helle. 1993. Spardame. København

Kierunkowe efekty uczenia się	Wiedza
K_W05 K_W01 K_W09 K_U01 K_U03 K_U08 K_U10 K_U11 K_K02 K_K03 K-K04	K_W05, K_W09, K_W01 Student: zna na poziomie zaawansowanym terminologię dyscyplin właściwych dla kierunku skandynawistyka – w języku polskim, angielskim lub językach skandynawskich (K_W01). <ul style="list-style-type: none"> • rozumie powiązania przekładu z nauką o języku, kulturze i społeczeństwie (K_W05), • wyjaśnia zmienność znaczeń zależnie od kontekstu (K_W05), • rozpoznaje archaiczne formy językowe i świadomie wybiera technikę ich przekładu (K_W09), • rozróżnia różne style i rejestry języka źródłowego i docelowego (K_W09), • wyciąga wnioski dotyczące przekładu w zależności od typu tekstu oryginalnego oraz analizy domyślnego czytelnika (K_W09).
	Umiejętności K_U01, K_U03, K_U08, K_U10, K_U11 Student: <ul style="list-style-type: none"> • Posługując się językiem polskim, angielskim oraz językami skandynawskimi, potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i integrować informacje – z wykorzystaniem różnych źródeł oraz formułować na tej podstawie krytyczne sądy odniesieniu do relacji kulturowych, politycznych i społecznych (K_U01) • pracując nad przekładem poszukuje odpowiedzi z wykorzystaniem źródeł internetowych (K_U08), • rozwiązuje problemy związane z przekładem języka duńskiego na poziomie C1 (K_U11). Potrafi z wykorzystaniem posiadanej wiedzy przeprowadzić krytyczną analizę skandynawskich tekstów literackich z różnych epok (K_U03) Ma umiejętności językowe w zakresie dyscyplin właściwych dla kierunku skandynawistyka, zgodne z wymaganiami określonymi dla poziomu C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (K_U10)
	Kompetencje społeczne (postawy) K_K02, K_K03, K_K04 Student: <ul style="list-style-type: none"> • potrafi pracować w grupie i dyskutować na temat wyborów translacyjnych własnych oraz innych (K_K02), jest gotów do przyjmowania odpowiedzialności za własne decyzje oraz prace zespołu, realizując zadania związane z promocją literatury skandynawskiej (K_K03) jest gotów do podtrzymywania etosu pracy tłumacza (K_K04)
Kontakt justyna.haber-bialy@ug.edu.pl	